

Audiovizualinis vertimas

Novatoriška studijų programa skirta tiems, kurie domisi kalbomis, medijomis ir nori prisidėti prie globalios komunikacijos kūrimo skaitmeninėje erdvėje ir pramogų industrijoje. Čia peržengsite tradicinio vertimo ribas ir pasinersite į filmų, televizijos serialų, vaizdo žaidimų vertimo technologijų ir audiovizualinio turinio prieinamumo pasaulį. Išmoksite subtitravimo, užklotinio vertimo, dubliavimo, kursite prieinamą turinį žmonėms su negalia ir gebėsite analizuoti vertimus bei įvertinti jų kokybę. Studijų metu įgytos žinios padės kūrybiškai ir profesionaliai veikti globalioje rinkoje.

Karjera

Baigę studijas galėsite dirbti:

- aukštos kvalifikacijos filmų vertėjais-subtitruotojais televizijoje ar kino versle;
- dubliavimui arba užklotiniam įgarsinimui skirtų filmo dialogų vertėjais ir filmų dialogų kūrėjais televizijoje ar kino versle;
- vaizdo žaidimų ir / ar programinės įrangos lokalizavimo specialistais.



Kvalifikacijos laipsnis
Humanitarinių mokslų magistras



Trukmė
2 metai



Studijų krypčių grupė
Humanitariniai mokslai

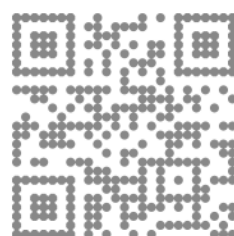


Studijų kryptis
Vertimas

- ✓ Tyrinėsite audiovizualinių kūrinių vertimus ir jų suvokimą su naujausia okulografinė įranga.
- ✓ Dirbsite su tikrais audiovizualinio vertimo projektais bendradarbiaudami su AVV studijų programos socialiniais partneriais.
- ✓ Dalyvausite kviestinių svečių paskaitose, seminaruose ir dirbtuvėse, taip pat vizituose į įvairias įmones bei renginius.
- ✓ Prisidėsite prie pokyčių, mokydamiesi kurti įtraukų turinį, atitinkantį tarptautinius prieinamumo standartus, ir atversite sau kelią į specializuotas karjeros galimybes.



Apie programą:



**Kauno
fakultetas**

Studijų programos planas

Dalykai	Kreditai
1 rudens semestras	
Privalomieji dalykai	30.0
Interlingvistinio subtitravimo ir surtitravimo tyrimai	5.0
Intralingvistinis subtitravimas	5.0
Polisemiotinio teksto analizė	5.0
Vertimo studijos	10.0
Vertimo technologijos	5.0
2 pavasario semestras	
Privalomieji dalykai	25.0
Audiovizualinio vertimo mokslinis projektas	10.0
Lietuvių kalbos kodifikacija ir redagavimo praktikumas	5.0
Multimodaliniai užklotinio vertimo tyrimai	5.0
Programinės įrangos ir interneto svetainių lokalizavimas	5.0
Pasirenkamieji dalykai	5.0
Lietuvių literatūros ekranizacijos	5.0
Sakytinės retorikos praktikumas	5.0
Verslo psichologija ir įvaizdžio vadyba	5.0
Vertimo lingvistika	5.0
3 rudens semestras	
Privalomieji dalykai	25.0
Dubliavimas ir denotacijos sinonimika	5.0
Garsinio vaizdavimo strategijos ir tyrimai	5.0

Dalykai	Kreditai
Mokslo tiriamasis darbas	10.0
Scenarijų kūrimo teorija ir praktika	5.0
Pasirenkamieji dalykai	5.0
Globalioji komunikacija ir derybos	5.0
Lingvistinė pragmatika	5.0
Redagavimo kultūra ir ideologijos	5.0
Retorinės paveikiųjų diskursų strategijos	5.0
Sociolingvistika	5.0
Taikomojo rašymo praktikumas	5.0
Tarpkultūrinė vadyba	5.0
4 pavasario semestras	
Privalomieji dalykai	30.0
Magistro baigiamasis darbas (kryptis: vertimas)	30.0

#atraskVUKaune

Norintiems pasikonsultuoti

Studijų skyrius

Muitinės g. 8, Kaunas, 1 kab.

Tel.: +370 37 422376

El. p. infostudijos@knf.vu.lt

Studijų programos komiteto pirmininkė

Doc. dr. Jurgita Astrauskienė

El. p. jurgita.astrauskiene@knf.vu.lt